

詩篇第十篇譯文對照

【詩十1】

- 〔和合本〕「耶和華阿，你為什麼站在遠處。在患難的時候，為什麼隱藏？」
- 〔呂振中譯〕「永恆主阿，你為甚麼站在遠處？我在患難時你為甚麼掩面不顧呢？」
- 〔新譯本〕「耶和華啊！你為甚麼遠遠地站著？在患難的時候，你為甚麼隱藏起來呢？」
- 〔現代譯本〕「上主啊，你為甚麼離我們那麼遠？為甚麼在我們患難時漠不關心？」
- 〔當代譯本〕「主啊，你為甚麼遠遠站著？為甚麼在我最需要你的時候隱藏起來呢？」
- 〔文理本〕「耶和華歟、何為遙立、當患難時、何為隱避、」
- 〔思高譯本〕「上主，你為什麼站在遠處！在困苦之時竟隱藏不露？」
- 〔牧靈譯本〕「上主，你為何遠離我們？在我們患難的時候，你竟隱藏？」

【詩十2】

- 〔和合本〕「惡人在驕橫中把困苦人迫得火急，願他們陷在自己所設的計謀裡。」
- 〔呂振中譯〕「由於驕橫、惡人把困苦人迫得火急；願他們在自己設的計謀裏被捉住。」
- 〔新譯本〕「惡人驕橫地迫逼困苦人，願惡人陷入自己所設的陰謀中。」
- 〔現代譯本〕「邪惡的人狂妄驕傲，欺壓窮人；但願他們陷入自己的羅網裏。」
- 〔當代譯本〕「求你對付這些驕橫邪惡的人，因為他們狠毒地迫害貧苦的人。求你把他們所設下的惡謀，傾倒在他們自己身上。」
- 〔文理本〕「惡人驕肆、窘迫貧民、願其陷於己謀兮、」
- 〔思高譯本〕「上主，你為什麼站在遠處！在困苦之時竟隱藏不露？」
- 〔牧靈譯本〕「惡人欺凌弱小，勢力倡狂，使貧人做了邪惡的犧牲品。」

【詩十3】

- 〔和合本〕「因為惡人以心願自誇，貪財的背棄耶和華，並且輕慢他。」
- 〔呂振中譯〕「惡人以其心的貪慾而誇口；貪得盜取的人、謗讟〔同詞：祝福〕而藐視永恆主。」
- 〔新譯本〕「惡人誇耀心中的慾望，他稱讚貪財的人，卻藐視耶和華（“他稱讚貪財的人，卻藐視耶和華”或譯：“貪財的人謗瀆耶和華，並藐視他”）」。
- 〔現代譯本〕「邪惡的人誇耀自己邪惡的慾望；貪婪的人抗拒並蔑視上主。」
- 〔當代譯本〕「這些貪婪的人誇耀自己的私慾，他們辱罵輕視神。」
- 〔文理本〕「惡者以心之欲為誇、貪者背棄耶和華、而侮慢之、」
- 〔思高譯本〕「惡人因隨心所欲而自慶，匪徒因輕慢上主而自幸；」

〔牧靈譯本〕「惡人為所欲為，氣焰囂張，貪婪者口出惡言侮辱上主。」

【詩十4】

〔和合本〕「惡人面帶驕傲，說：耶和華必不追究。他一切所想的，都以為沒有神。」

〔呂振中譯〕「惡人面帶驕氣、不尋求永恆主；他一切想法都沒有神。」

〔新譯本〕「惡人面帶驕傲，說：“耶和華必不追究！”在他的一切思想中，都沒有神。」

〔現代譯本〕「邪惡的人心高氣傲，不求告神；他心目中沒有神。」

〔當代譯本〕「這群狂傲自大的惡人，心中以為沒有神，不肯去尋求祂。」

〔文理本〕「惡者其容驕矜、謂耶和華必不究斥、意中絕無神兮、」

〔思高譯本〕「惡人心高氣傲說：「他決不會追究！也決沒有天主！」這就是他的企圖。」

〔牧靈譯本〕「邪惡的人趾高氣揚，蔑視一切，根本無視你的存在。」

【詩十5】

〔和合本〕「凡他所作的時常穩固；你的審判超過他的眼界。至於他一切的敵人，他都向他們噴氣。」

〔呂振中譯〕「你判斷之高超、不在他眼裏；他所行的往往強硬而固執；對一切敵人、他只噴之以氣。」

〔新譯本〕「他的道路時常穩妥，你的判斷高超，他卻不放在眼內；他對所有的仇敵都嗤之以鼻。」

〔現代譯本〕「邪惡的人所做的一切都很順利。他不明白神的審判；他嘲笑他的敵人。」

〔當代譯本〕「然而，他們卻凡事順利，仇敵在他們面前都紛紛敗落；他們看不見你的刑罰。」

〔文理本〕「彼之所為、恒穩固兮、爾之讞典高遠、其目所不及、凡厥仇敵、悉為所叱兮、」

〔思高譯本〕「他的道路時時彎曲錯謬；常把你的懲罰拋諸腦後，對一切私仇常怒氣詛咒。」

〔牧靈譯本〕「惡人越來越張揚；他們把天主的律法拋於腦後，傲慢地嘲笑自己的對手。」

【詩十6】

〔和合本〕「他心裡說我必不動搖，世世代代不遭災難。」

〔呂振中譯〕「他心裏說：『我必不動搖，必世世代代不遭患難。』」

〔新譯本〕「他心裡說：“我必永不搖動，我決不會遭遇災難。”」

〔現代譯本〕「他心裏想：我永遠不會失敗；我生生世世不遭遇災難。」

〔當代譯本〕「他們自誇神和人人都不能挫敗他們，以為自己全無敵手。」

〔文理本〕「意謂我躬不致動搖、累世不經挫折、」

〔思高譯本〕「心下自語：「我永遠不會動搖！我永永遠遠不會遭受災禍！」」

〔牧靈譯本〕「惡人心裡想：“什麼都不能傷害我，我永遠不會遭受災禍。”」

【詩十7】

〔和合本〕「他滿口是咒罵、詭詐、欺壓、舌底是毒害奸惡。」

〔呂振中譯〕「他滿口是咒詛、詭詐和欺凌；他的舌底是毒害和奸惡。」

〔新譯本〕「他口裡充滿咒詛、詭詐和欺壓的話，舌頭底下盡是毒害與奸惡。」

〔現代譯本〕「他滿口咒詛、詭詐、恫嚇，所講的話都是怨毒、邪惡。」

〔當代譯本〕「他們滿口都是褻瀆和欺詐的話，總愛誇耀自己的惡謀。」

〔文理本〕「咒詛詭譎殘刻盈其口、很毒邪慝在其舌、」

〔思高譯本〕「他滿口是欺詐與辱罵，舌下盡是惡毒與謊話。」

〔牧靈譯本〕「他滿口褻瀆、欺騙和狡詐，舌尖下包藏著禍心和邪念。」

【詩十 8】

〔和合本〕「他在村莊裡埋伏等候，他在隱密處殺害無辜的人。他的眼睛窺探無依無靠的人。」

〔呂振中譯〕「他在村莊裏埋伏和等候着；他在藏匿處殺害無辜的人。他的眼潛伏窺看窮而無告者；」

〔新譯本〕「他在村莊裡埋伏等候，在隱密處殺害無辜的人，他的眼睛暗地裡窺探不幸的人。」

〔現代譯本〕「他埋伏在村子裏；他等着殺害無辜。他窺伺無倚無靠的人，」

〔當代譯本〕「他們藏匿在城中隱蔽的地方，謀害無辜的人。」

〔文理本〕「蹲伏鄉曲、暗殺無辜、眈眈於菴獨兮、」

〔思高譯本〕「他在村邊隱密處埋伏，他暗地裏要殺害無辜，他對不幸者窺伺注目，」

〔牧靈譯本〕「他潛伏在村邊的樹叢裡，等著暗殺無辜；窺伺無依無靠的人。」

【詩十 9】

〔和合本〕「他埋伏在暗地，如獅子蹲在洞中。他埋伏，要擄去困苦人；他拉網，就把困苦人擄去。」

〔呂振中譯〕「他埋伏於藏匿處，如獅子於叢藪中；他埋伏要擄拿困苦人；一拉困苦人入網，就把他擄去。」

〔新譯本〕「他在隱密處埋伏，像獅子埋伏在叢林中；他埋伏要擄走困苦人，他把困苦人拉入自己的網中，擄走了他們。」

〔現代譯本〕「像獅子埋伏在隱蔽的地方。他等待着要捕捉窮人，用網子網住他，把他擄去。」

〔當代譯本〕「他們像獅子一樣靜靜蹲伏，準備撲噬窮乏的人，又像獵人一樣設陷阱捕捉無辜。」

〔文理本〕「潛伏幽暗、如獅在林、伺捕貧人、曳其網而獲之、」

〔思高譯本〕「他在暗處伺伏，有如獅子蹲在洞口，要把貧困的人，伺機刮搜，將貧困者拖入網中劫走。」

〔牧靈譯本〕「像獅子盤踞在穴洞裡，他等著捕捉獵物，布下羅網，陷害可憐人。」

【詩十 10】

〔和合本〕「他屈身蹲伏、無依無靠的人就倒在他爪牙之下」

〔呂振中譯〕「窮而無告者受欺壓，低頭屈服，倒於他的暴力之下。」

〔新譯本〕「他擊打，他屈身蹲伏，不幸的人就倒在他的爪下。」

〔現代譯本〕「窮苦無告的人倒下去了；暴力把他們擊倒了。」

〔當代譯本〕「不幸的人懾服在他們的淫威之下，仆倒在他們的拳頭面前。」

〔文理本〕「屈身蹲踞、斃獨隕於其強暴兮、」

〔思高譯本〕「他俯下身子，蹲伏在地下，不幸者便陷入他的爪牙；」

〔牧靈譯本〕「他蹲伏著，窺伺著，等那不幸的人落入他的魔掌。」

【詩十 11】

〔和合本〕「他心裡說神竟忘記了。他掩面永不觀看。」

〔呂振中譯〕「他心裏說：『神忘了；他掩了面，永不看了。』」

〔新譯本〕「他擊打，他屈身蹲伏，不幸的人就倒在他的爪下。」

〔現代譯本〕「邪惡的人對自己說：神不管這些！他閉着眼睛，永遠看不見我！」

〔當代譯本〕「他們對自己說：“神沒有看見，祂絕不會知道！”」

〔文理本〕「意謂神忘之、永蒙厥面、而弗視兮、」

〔思高譯本〕「心下自語：「天主忘了，祂掩了面，永不再看。」」

〔牧靈譯本〕「惡人自以為是地說：“天主已然忘了，他的臉已隱藏，他不會看見。”」

【詩十 12】

〔和合本〕「耶和華阿，求你起來，神阿，求你舉手，不要忘記困苦人。」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，求你起來；神阿，求你舉手；別忘了困苦人。」

〔新譯本〕「耶和華啊！求你起來； 神啊！求你舉起手來，不要忘記困苦的人。」

〔現代譯本〕「上主啊，求你來拯救我！神啊，別忘了被欺壓的人！」

〔當代譯本〕「主啊，求你起來對付他們！不要忘記困苦的人。」

〔文理本〕「耶和華歟、爾其興起、神歟、爾其伸手、毋忘貧民兮、」

〔思高譯本〕「上主天主，求你起來將手舉起，不要把窮苦人忘記。」

〔牧靈譯本〕「起來啊！上主，我的天主，舉手護佑，不要忘記受苦的人。」

【詩十 13】

〔和合本〕「惡人為何輕慢神，心裡說你必不追究。」

〔呂振中譯〕「惡人為甚麼藐視神，心裏說：『你必不追究呢？』」

〔新譯本〕「惡人為甚麼藐視 神，心裡說：“你必不追究”呢？」

〔現代譯本〕「邪惡的人怎能藐視神，心裏說：“他不會懲罰我呢？”」

〔當代譯本〕「惡人輕視神，你為甚麼還放過他們呢？他們以為神永遠不會追究。」

〔文理本〕「惡者奚藐神、以為不加究斥、」

〔思高譯本〕「為何讓惡人們輕慢天主，心下自語，「祂決不會追究？」」

〔牧靈譯本〕「難道要讓惡人們輕視天主？他們心裡說：“他決不會追究。”」

【詩十 14】

〔和合本〕「其實你已經觀看。因為奸惡毒害，你都看見了，為要以手施行報應。無依無靠的人把自己交托你，你向來是幫助孤兒的。」

〔呂振中譯〕「其實你已經看見；因為毒害與愁苦、你都觀看，為要以手行鑒察；窮而無告者將自己放交與你；只有你是幫助孤兒的。」

〔新譯本〕「其實你已經看見了，憂患與愁苦你都已經看到，並且放在自己的手中；不幸的人把自己交託你；你是幫助孤兒的。」

〔現代譯本〕「但你鑒察一切，關心人的愁苦患難；你隨時願意援助。窮苦無助的人都投靠你；因為你一向幫助孤寡無告的人。」

〔當代譯本〕「主啊，你看見了他們所做的，知道他們的每一件惡行。主啊，困苦的人將自己交託給你；因為他們視你為孤苦無助者的救星。」

〔文理本〕「爾實鑒觀、灼見殘暴很毒、而手報之、斃獨惟爾依歸、孤兒蒙爾扶助兮、」

〔思高譯本〕「其實你已看見欺壓與暴行，正考慮如何親手加以嚴懲；因此不幸的人向你投奔，唯有你是孤兒們的救星。」

〔牧靈譯本〕「其實你已親見悲哀和痛苦，你正思量怎樣親手處理，不幸的人完全依賴你，你也是孤兒們的救星。」

【詩十 15】

〔和合本〕「願你打斷惡人的膀臂，至於壞人，願你追究他的惡直到淨盡」

〔呂振中譯〕「願你打斷惡人的膀臂；壞人呢、願你追究他的惡到無餘。」

〔新譯本〕「願你打斷惡人和壞人的膀臂，願你追究他們的惡行，直到清清楚楚。」

〔現代譯本〕「求你粉碎邪惡者的勢力；求你懲罰他們的罪行，徹底追究！」

〔當代譯本〕「求你打斷惡人的膀臂，追究他們的惡，不容一個存留。」

〔文理本〕「惡者之臂、願爾折之、窮詰其罪、至於無遺兮、」

〔思高譯本〕「願你打斷罪犯與惡人的臂膊，報復他的罪孽直至不再發作。」

〔牧靈譯本〕「願你打斷不義者的胳膊，願你永遠除去他們的惡行劣性。」

【詩十 16】

〔和合本〕「耶和華永永遠遠為王。外邦人從他的地已經滅絕了」

〔呂振中譯〕「永恆主作王永永遠遠；眾外國人都必滅亡，不得住於自己的地。」

〔新譯本〕「耶和華作王直到永永遠遠，列國都從他的地上滅亡。」

〔現代譯本〕「上主永遠作王掌權；異族要從他的土地上消滅。」

〔當代譯本〕「主永永遠遠都是君王，隨從別神的都要被逐出祂的土地。」

〔文理本〕「耶和華為君、永世靡暨、列邦見絕於其地兮、」

〔思高譯本〕「上主為王，直至於萬世無疆；野蠻人必由祂領域中喪亡。」

〔牧靈譯本〕「願上主為王，直到永遠，不信他的人要從他的領土上消失。」

【詩十 17】

〔和合本〕「耶和華阿，謙卑人的心願，你早已知道。你必預備他們的心，也必側耳聽他們的祈求。」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，困苦人的心願你早已聽見；他們心中的悲歎〔傳統：你豫備他們的心〕你必側耳而聽，」

〔新譯本〕「耶和華啊！困苦人的心願你已經聽見，你必堅固他們的心，也必留心聽他們的呼求；」

〔現代譯本〕「上主啊，你要垂聽窮苦人的祈求；你要賜勇氣給他們。」

〔當代譯本〕「主啊，你知道謙卑人的願望，你必定垂聽他們的呼求，又安慰他們。」

〔文理本〕「耶和華歟、謙卑者之祈、爾已聞之、必堅厥志、傾耳聽之、」

〔思高譯本〕「上主，你垂允了謙卑者的心願，堅固他們的心靈，也側耳俯聽。」

〔牧靈譯本〕「上主，你垂聽了謙卑者的心聲，你使他們心意堅定；你不時側耳傾聽，」

【詩十 18】

〔和合本〕「為要給孤兒和受欺壓的人伸冤，使強橫的人不再威嚇他們」

〔呂振中譯〕「為孤兒和受欺壓的人伸冤，使屬於地的人不再使人戰抖。」

〔新譯本〕「好為孤兒和受欺壓的人伸冤，使地上的人不再施行恐嚇。」

〔現代譯本〕「你要替被欺壓的人和孤兒伸冤，使必朽的人不再恐嚇別人。」

〔當代譯本〕「你更會為孤兒和受欺壓的人伸冤，使渺小的世人不能再威嚇他們。」

〔文理本〕「雪孤兒與屈者之冤、俾世人不復施其威兮、」

〔思高譯本〕「護衛孤兒和受壓迫者的特權，使塵世的人不再施恐怖手段。」

〔牧靈譯本〕「你使孤兒和受迫害者得到正義公平。使塵世的人們不再在大地上施行恐怖。」